DOCUMENT RESUME

ED 058 812 FL 002 912

AUTHOR Machiran Sague, Consuelo
TITLE El Folklore de Cuba: Primera Parte (The Folklore of Cuba: Part 1).
INSTITUTION Pennsylvania State Modern Language Association.
PUB DATE 71
NOTE 5p.; Speech presented at the Pennsylvania State Modern Language Association Conference, Gannon College, Erie, Pennsylvania, October 1970
JOURNAL CIT Bulletin of the Pennsylvania State Modern Language Association; v50 n1 p3-7 F 1971

EDRS PRICE MF-$0.65 HC-$3.29
DESCRIPTORS Childrens Games; *Cultural Background; Culture; Dance; *Ethnology; *Folk Culture; History; *Latin American Culture; Legends; Music; Mythology; Proverbs; Religion; Social Sciences; Sociology; Spanish Culture; *Spanish Speaking
IDENTIFIERS *Cuba

ABSTRACT

The study of the history of a country must be accompanied by study of all the elements that contribute to its folklore: music, dances, legends, myths traditions, proverbs, and customs. This paper provides examples of elements within the folk tradition of Cuba that contribute to the study of history. The background of several songs, games, and dances is presented. Examples of religious stories and legends are discussed. (VM)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

ED 058812

EL FOLKLORE DE CUBA: PRIMERA PARTE*

Dra. Consuelo Machirán Sagué
Villa Maria College

El estudio de la historia de un país no es suficiente para conocer e interpretar a su pueblo, para ello es necesario complementarlo con el estudio de todos los elementos que integran su folklore: música, bailes, leyendas, mitos, tradiciones, adivinanzas, estribillos, proverbios, costumbres, etc. La Historia nos presenta la sucesión de eventos en los que el pueblo ha sido su principal protagonista; el folklore nos permite llegar al corazón del pueblo mismo dándonos la oportunidad de conocerlo a fondo.

Debemos la palabra "folklore" al inglés William Thomas que fue el primero en lanzarla al público. "Folk": tradición, leyenda, gente y "lore": creencia, saber.

El estudio de nuestro folklore debía iniciarse con referencias a los primitivos habitantes de Cuba, taínos y siboneyes, pero aunque en algunas poblaciones de la Isla como El Caney y Yateras aún existen tipos étnicos con todas las características de nuestros aborígenes, no hay savia de ellos en nuestro folklore, sus raíces se esconden profundamente en España y Africa; de allá nos vinieron la música, la religión, las tradiciones, las costumbres. Cuba es un país de dos culturas y sus mezclas. No obstante nuestro folklore lingüístico se ha enriquecido con algunas palabras indias en las que es interesante notar como predominan en ellas las vocales fuertes: a,o,e. Ejemplos de ellas son: "hamaca", "bohío", "canoa", "tabaco", "yuca", "casabe", "guayo", "concuco", "batey", "barbacoa", "bajareque", "bate".

Las primeras ciudades fundadas por los españoles como Baracoa, Santiago de Cuba, Sancti Spiritus, Trinidad, Puerto Príncipe y la Habana aún muestran en su arquitectura una gran influencia española. Aquí, en la viejas y estrechas calles coloniales, pueden verse las casas típicas de puntal alto, tejas de barro y grandes ventanas con barrotes de hierro; y en estas ciudades es donde se encuentra una veta inagotable de juegos, canciones, proverbios, etc. de origen español que inmediatamente pasamos a describir.

Canciones de Cuna.

Desde la primera infancia escuchamos de labios de nuestros mayores las canciones de cuna. Una muy conocida es *"Duérmete mi niño:*

Duérmete mi niño, duérmete mi amor,
duérmete pedazo de mi corazón.
Este niño lindo que nació de día,
quiere que lo lleve a la nevería;
Este niño lindo que nació de noche,
quiere que lo lleve a pasear en coche.

Juegos de la Primera Infancia

Entre los juegos de madre a hijo acompañados de canciones tenemos el de *Las Manitas* que aún se practica en muchas regiones de España:

¡Qué linda manita tiene este niñito!
¡Qué linda manita que Dios se la dio!
¿Es para mamá? ¿Es para papá?
Es para el niño trabajar.

Y este en que la madre, al mismo tiempo que canta hace girar la mano derecha al ritmo de la música, lo que el bebito imitará después.

Tengo la manita quebrada,
No tiene huesito ni nada.

Los Maderos de San Juan

He aquí un juego de madre e hijo basado en el poema del mismo nombre del poeta modernista colombiano, José Asunción Silva. (1865-1896). El niño sentado en las piernas de la madre, de frente a ella, es balanceado hacia delante y hacia atrás al ritmo de los versos. Al final la madre le hace cosquillas en las axilas produciendo la risa del bebito.

. . . Y aserrín, aserrán,
los maderos de San Juan
piden queso, piden pan;
los de Roque, Alfandoque,
los de Trique, Triquitrán.
¡Triqui, triqui, triqui, tran!

Otros juegos infantiles

Los siguientes juegos para niños de la segunda infancia son de origen indiscutiblemente español como *Comadrita la rana* que los niños juegan en cucillas imitando el salto de la rana.

Cantos y juegos de rondas

Tanto en Cuba como en otros países antillanos son muy populares los juegos de rondas siguientes.

Materile

(Dos filas de niños, una frente a otra, se acercan y alejan cantando alternativamente. Después de la primera estrofa suprimiremos la expresión "Materile, rile, rile?" que se repite después de cada verso.)

---

* Delivered at the Fall Conference (1970) of the PSMLA.

FL 008 818

Group 1: ¿Dónde está la llave
Materile, rile, rile?
Grupo 2: En el fondo del mar
Materile, rile, rile.
Grupo 1: ¿Quién la irá a buscar?
. . . . . .
Grupo 2: Juanito Baldomero
. . . . . .
Grupo 1: ¿Qué oficio le pondremos?
. . . . . .
Grupo 2: Le pondremos carpintero
Materile, rile, rile.
Le pondremos carpintero
Materile rile, ron.
Grupo 1: Ese oficio no le gusta,
Materile, rile, rile
Ese oficio no le gusta,
Materile, rile, ron.

Este juego se prolonga hasta que todos los niños han participado en la selección de oficios.

La Cojita

La Cojita es un juego de ronda en que una niña simulando ser coja se sitúa en el centro de la ronda. El coro le pregunta que hará si se encuentra con el rey, después con la reina y por último con el guardia. Al referirse al guardia despectivamente, abandona la ronda; el guardia la persigue. El coro estará siempre presto a brindarle refugio a la cojita. Los puntos a continuación de los primeros versos de cada estrofa indican que debe repetirse la expresión "que mi du fi, que mi du fa."

Coro: ¿Dónde va la cojita,
que mi du fi, que mi du fa?
Cojita: Voy al campo a buscar violetas
. . . . . .
Coro: ¿Si te encuentras con el rey?
. . . . . .
Cojita: Yo le haré una reverencia.
. . . . . .
Coro: ¿Si te encuentras con la reina?
. . . . . .
Cojita: Yo la sacaré a paseo.
. . . . . .
Coro: ¿Si te encuentras con el guardia?
. . . . . .
Cojita: Yo me burlaré de él.
. . . . . .

Mambrú se fue a la guerra

Mambrú se fue a la guerra es una canción del siglo XVIII de origen francés. El nombre Mambrú es una corrupción de Marlborough. John Churchill, Duque de Marlborough, famoso general inglés al frente de la coalición europea, combatió victoriosamente contra los franceses desde 1702 a 1711. Después de la batalla de Malplaquet en 1709 se le creyó muerto y surgieron estos versos originados en Francia que pasaron a nosotros, tal vez, a través de España.

Nota: Los versos *b* y *d* se repiten en todas las estrofas. En cada estrofa hay solamente dos versos originales el *a* y el *o*. Todas las estrofas tendrán el mismo esquema, por lo tanto presentaré solamente los versos originales a partir de la segunda estrofa.

Mambrú se fue a la guerra ¡qué dolor, qué dolor, qué pena!
Mambrú se fue a la guerra y no se cuando vendrá,
que do, re, mi, que do, re, fa, no se cuando vendrá.
. . . . . .
¿Vendrá para las Pascuas o para Navidad?
. . . . . .
La Navidad se pasa y Mambrú no ha vuelto mas.
. . . . . .
Por allí viene un paje ¿qué noticia traerá?
. . . . . .
La noticia que traigo os ha de hacer llorar.
. . . . . .
Que ya Mambrú se ha muerto y lo llevan a enterrar.
. . . . . .
La caja era de oro y la tapa de cristal.
. . . . . .
Encima de la tapa un pajarito va.
. . . . . .
Cantando el pío, pío, el pío, pío, pa
que do, re, mi, que do, re, fa,
el pío, pío, pa.

Una tarde de verano. .

Una tarde de verano es una ronda española que describe la iniciación de una niña que entra en un convento donde le cortan el pelo y la despojan de sus prendas como voto de pobreza siguiendo una vieja costumbre. Nota: Todos los versos se repiten menos los senalados con asteriscos.

Una tarde de verano
me sacaron a paseo*
y al doblar por una esquina
cuatro monjitas salieron.
Todas vestidas de negro
como si fuera un entierro.

Me cogieron por la mano
y empezaron corta pelo*
corta pelo, corta pelo*
Y lo que yo más sentía
aretico de mi oreja,
anillito de mi dedo,
pulsera de mi muñeca.

La Pájara Pinta, juego de la primera adolescencia.

Al jugar esta ronda los niños realizan las acciones que se mencionan.

Estaba la pájara pinta
sentada en su verde limón
con el pico recoge la rama
y con la rama recoge la flor.
Dame esta mano, dame esta otra,
dame un besito al pie de la boca.
Esta es mi media vuelta,
esta es mi vuelta entera,
echando un pasito alante

y haciendo la reverencia,
pero sí, pero sí, pero sí,
Rodolfito te quiero a tí.

Algo diferente.

Como consecuencia de la inmigración de franceses que huyendo de Haití se establecieron en el este de Cuba aún queda alguna influencia como esta cancioncilla que recuerdo cantaba una criada repostera, que había trabajado muchos años con descendientes de franceses.

Parlez-vous francais? Nicomedes, Nicomedes.
Parlez-vous francais? S'il vous plait.
¿Gusta de una pera y de una manzana?
¿Gusta de cariño? de cariño basta.
Parlez-vous francais? Nicomedes, Nicomedes.
(se repite)

Música y bailes folklóricos

En Santiago de Cuba, allá por los años 1520 se escuchó por vez primera un son que empezaba a ser cubano. Dos negras libres, Micaela y Teeodora, quienes estaban entre las mejores para cantar con melodía y frescura y otros músicos, formaban un pequeño grupo que amenizaba las fiestas de Santiago. Aquel grupo fue como la primera orquesta típica cubana. Desintegrado el grupo, quedó Teodora en Santiago donde siguió cantando y bailando. De la inspiración popular surgió entonces el *Son de la Mateodora* que fue célebre y además una de las primeras composiciones musicales con que se inició la musica cubana. A continuación su letra.

Solo: ¿Dónde está la Mateodora?
Coro: Rajando la leña está.
Solo: Con su palo y su bandola
Coro: Rajando la leña está.
Solo: ¿Dónde está que no la veo?
Coro: Rajando la leña está.

La Habanera y la Guaracha

En Cuba, durante la colonia, se bailaban los bailes europeos: minuet, vals, rigodón, etc. Luego, de Colombia, nos vino la contradanza. Más tarde surge la habanera que como su nombre lo indica se originó en la Habana recibiendo el mismo nombre la música con que se baila. La primera habanera se compuso alrededor de 1840. Fue el primer tipo de baile de compañeros. En la habanera se usa el compás de dos por cuatro. Un ejemplo es la del maestro cubano Sánchez de Fuente, *La Habanera Tú.*

La Guaracha

La guaracha, considerada como una música típicamente cubana, tiene su antepasado en una forma de zapateo español. Se canta acompañada de guitarras, cuatro, maracas y güiro. Una guaracha que jamás ha perdido vigencia en Cuba es *El Pagaré.*

No hables de tu marido, mujer;
no hables de tu marido, mujer.
Mujer de malos sentimientos
todo se te vuelve un cuento
porque no ha llegado el momento fatal.
Cuando cobre el pagaré,
que gusto te voy a dar,
montarás en aeroplano y un automóvil
te voy a comprar.

Otras canciones populares

La décima.—La décima, muy popular en Cuba, especialmente en el campo, es una composición poética de diez octosílabos dispuestos en la siguiente forma: dos redondillas enlazadas por dos versos adicionales: el quinto y el sexto. Los versos riman de esta manera abba; ac; cddc. Cuando a la décima guajira se le pone música se llama punto cubano o punto guajiro. El advenimiento del radio y la televisión trajo como consecuencia su extensión a las ciudades donde ha resultado tan popular como en las regiones rurales.

No obstante su origen español, la décima es la composición poética preferida del guajiro o campesino cuabno. Juan C. Nápoles, Fajardo, "El Cucalambé" es uno de los más famosos decimeros de Cuba. Suya es la siguiente

El amante rendido

Por la orilla floreciente
que baña el río de Yara,
donde dulce, fresca y clara
se desliza la corriente,
donde brilla el sol ardiente
de nuestra brasada zona
y un cielo hermoso corona
la selva, el monte y el prado,
iba un guajiro montado
sobre una yegua trotona.

Uno de nuestros grandes poetas del período republicano, Agustín Acosta, de Matanzas, se inspiró en la bandera cubana y compuso esta preciosa décima muy popular en Cuba, ya que generaciones tras generaciones de niños habrían de memorizarla a su paso por la escuela elemental.

Guajira Guantanamera es un punto guajiro, actualmente muy popular también en los Estados Unidos con una modificación, o sea que en vez de usarse la décima se ha adaptado la música a varias cuartetas tomadas de los versos sencillos del poeta y héroe de la independencia de Cuba, José Martí.

Yo soy un hombre sincero
de donde crece la palma
y antes de morirme quiero
echar mis versos del alma
Guantanamera, guarjira guantanamera,
Guantanamera, guajira guantanamera.

Proverbios o refranes

Se dice que los proverbios o refranes son como el eco de la experiencia. Estas máximas en breves palabras a veces nos dicen más de un pueblo que un texto de historia y es por eso que no podían faltar en esta charla sobre el folklore cubano.

El que madruga Dios lo ayuda.
Quien bien te quiera te hará llorar.
Dime con quien andas y te diré quien eres.

Adivinanzas

Mencionamos algunas adivinanzas que también forman un elemento importante del folklore de un país.

Fui al monte, piqué, piqué,
Vine a mi casa y me arrinconé. (el hacha)
Agua pasa por mi casa,
cate de mi corazón
A que no me lo adivinas
Ni de aquí a la oración. (aguacate)
Oro parece, plata no es.
El que no lo adivina, bien tonto es. (plátano)

Los pregones

Con los primeros rayos del sol, el grito estridente de los vendedores se escucha en las calles de los pueblos y ciudades de Cuba entera.

A lo pintoresco de sus carretillas, unas veces movidas por tracción animal y otras necesariamente más pequeñas, movidas por sus dueños, sin otro adorno que los variados colores de las frutas tropicales, se une el pregón, que a fuerza de repetirse diariamente resulta tan familiar a la población como la luz del sol. El verde de los melones, anones y mamoncillos contrasta con el rojo y amarillo de los mangos y las piñas y con el carmelita de los mameyes. Los plátanos o bananas, las naranjas y los marañones ponen su nota dorada en aquella sinfonía de colores.

Los pregones han estimulado la inspiración de muchos compositores cubanos. Dedicada al Caney, región de Oriente, donde se producen las mejores y más variadas frutas de Cuba, es esta canción.

Frutas del Caney (fragmento)
Caney de Oriente, tierra divina
donde la mano de Dios puso su bendición,
quien quiere comprarme frutas sabrosas,
maranoñes y mamoncillos del Caney.

Otros pregones

Maní tostado, fresco y pelado. Tamales, con pica y sin pica. Plátanos, yuca, ñame, boniato, barato marchanta, barato.

Y el chinito, vendedor de verduras, con su larga vara al hombro y en los extremos colgando las dos grandes canastas ofreciendo su mercancía con fuerte acento en su español:
"Lechuga, repollo, lábano, belenjena, ajíes, apio"

Y aquel vendedor de flores en la acera de una calle concurrida ofreciéndole un ramo de azucenas a una bonita muchacha:
"Cómprelos señorita, son tan lindas como usted."

Religión

En Cuba como en los demás países hispanoamericanos, la aparición de la espada del español conquistador coincidió con la de la cruz del clérigo. Y gobierno e iglesia anduvieron de las manos desde el principio hasta el fin, desde la conquista hasta la catastrófica derrota de España en la guerra hispano-cubano-americana en 1898.¡ Casi cuatrocientos años!

Habiendo sido política y religión ramas de un mismo tronco, no es de sorprender que encontremos verdaderas curiosidades si hurgamos en las disposiciones y acuerdos de los organismos gobernantes de la época colonial. Hemos seleccionado unos pocos tomados de las Crónicas de Santiago de Cuba de Emilio Bacardí M.

A continuación un acuerdo del Cabildo de Santiago de Cuba de mayo de 1783:

"Se recuerda la Real cédula relativa al santo celebrado en 1744, en los antecedents tenidos desde 1644 hasta el 46, en que se previene que el 8 de mayo se celebre anualmente la fiesta del glorioso Arcángel San Miguel por el favor que milagrosamente obró en su aparición en el lance de hallarse Su Majestad con su ejército en campaña, y que por su medio logró completa victoria y se reestablece dicha fiesta, "con sermón", pagándolos con los fondos propios."

Otro acuerdo del Cabildo de Santiago de Cuba.

"A petición del Sr. Regidor Don Francisco Creagh, a causa de las repetidas secas y esterilidades que padece esta ciudad, pide se elija y jure por patrón de los campos y sementeras al glorioso San Antonio de Padua"

y así se acuerda y se coloca en las fiestas de tablas, y es

"fiesta de precepto, según breve de Su Santidad Inocencio XIII a instancia y petición de S.M."

Otro acuerdo del Cabildo de 1784.

"Se compele a un buque americano arribado a este puerto, a que venda cien barriles de harina, por ser podrida la que hay, llegando a ser dudosa la materia para la consagración."

La Virgen de la Caridad del Cobre

Desde la primera década del siglo XIX se podía predecir el derrumbe del imperio español en América.

Un análisis, a la ligera, de cuatrocientos años de administración española en el Nuevo Mundo deja un saldo negativo en progreso científico e industrial, pero es innegable que en otros aspectos los españoles tuvieron éxito. En primer lugar, el lingüístico, millones de hispanoamericanos hablan español y en segundo lugar el religioso, la mayor parte de la población es católica.

El pueblo de Cuba, aún en circunstancias políticas adversas ha mantenido su fe religiosa. Nuestra Señora de la Caridad del Cobre, Virgen Patrona de Cuba, ha desempeñado un importante papel en esa devoción, siendo amada y reverenciada por casi la totalidad de la población cubana.

El milagroso hallazgo. En el año 1628 dos hermanos, Rodrigo y Juan de Hoyos, acompañados de un niño Juan Moreno de diez años, detienen su pequeña embarcación en Cayo Francés al norte de la Provincia de Oriente

huyendo de una tempestad. Pasada la tormenta vuelven a navegar con bonanza. Pronto observan "algo" sobre las olas, se acercan y ven flotando milagrosamente en las aguas una imagen de la Santísima Virgen María. Sobre la tabla donde navega la venerada imagen un letrero dice: "Yo soy la Virgen de la Caridad".

A petición de los Obispos, de los Veteranos de la Guerra de Independencia y del pueblo que la aclamaba, Su Santidad Benedicto XV declaró el mayo 10 de 1916 a Nuestra Señora de la Caridad, Patrona de Cuba, erigiéndosele un bello santuario en la Villa del Cobre, Oriente. Desde entonces la Virgencita morena reina en el espíritu devoto de nuestro pueblo. La Virgencita de la Caridad con su nombre español, es tan cubana como las palmas deliciosas de mi ardiente patria, como dijera Heredia, tan cubana como la Mo Teodora . . . como el Turquino . . . como el Cauto.

Otra Leyenda: La de la Luz de Yara.

Los campesinos de esta región, cercana a Baracoa, cuentan que cada vez que la nación se encuentra en dificultades, una luz aparece y que no se extingue hasta que el país haya superado la crisis.

La historia cuenta que el Cacique Hatuey vino de la Española huyendo de los españoles y les explicó a los indios que los españoles sólo tenían un dios: el oro por el cual matarían a todos los indios si fuese necesario.

Los españoles capturaron a Hatuey y lo condenaron a morir en la hoguera. Antes de efectuarse el suplicio se acercó un sacerdote con un crucifijo produciéndose el siguiente diálogo:

Sacerdote: Si besas el crucifijo y te conviertes a la religión católica, se te perdonarán tus pecados y tu alma irá al cielo.

Hatuey: ¿Hay otros españoles en ese cielo de que me hablas?

Sacerdote: Sí, pero sólo los buenos.

Hatuey: Pues prefiero ir al infierno a estar en el cielo con el mejor de los españoles.

La leyenda cuenta que la luz de Yara es el espíritu de Hatuey.